

CONTRACT DREPTURI DE AUTOR

Nr. 114/02.04.2020

I. PĂRȚILE CONTRACTANTE

În temeiul Legii nr. 8/1996, privind drepturile de autor, cu modificările și completări ulterioare coroborat cu dispozițiile Codului Civil, părțile:

1. **Centrul de Proiecte Culturale al Municipiului București – ARCUB**, cu sediul în București, str. Lipscani nr. 84 – 90, Sector 3, cod fiscal 9658744, având contul IBAN [REDACTED] deschis la Trezoreria Sector 3, reprezentat prin [REDACTED] cu funcția de Director, în calitate de **BENEFICIAR**, pe de o parte,

Și

2. [REDACTED] cu domiciliul în [REDACTED] legitimată cu CI seria [REDACTED] eliberată de [REDACTED] la data de [REDACTED] CNP [REDACTED] Casa de Asigurări de Sănătate: [REDACTED] cont IBAN: [REDACTED] numit în cele ce urmează **AUTOR**, pe de altă parte,

au încheiat prezentul contract în condițiile stabilite în continuare:

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1 Obiectul contractului îl reprezintă prestarea activității de traducător texte, din limba română în limba engleză, pentru **Raportul de activitate ARCUB 2019**.

2.2. **AUTORUL** cesionează **BENEFICIARULUI**, în regim de exclusivitate, toate drepturile patrimoniale care decurg din dreptul conex asupra lucrării sale, pentru toate utilizările și exploatarea acestuia, pe perioadă nelimitată.

PREȚUL CONTRACTULUI

3.1 Remunerația stabilită, pe care **BENEFICIARUL** se obligă să o plătească **AUTORULUI**, este de 1.436 lei brut.

3.2 Plata remunerației nete, în sumă de 1.350 lei, se va face prin ordin de plată, în contul autorului IBAN [REDACTED] în termen de maxim 60 de zile de la încheierea prestației.

IV. DURATA CONTRACTULUI

4.1 Prezentul contract se încheie pe o durată cuprinsă între data semnării și până la stingerea tuturor obligațiilor contractuale, dar nu mai târziu de 30.06.2020.

V. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

5.1 Pe perioada executării prezentului contract, BENEFICIARUL se obligă:

- a) să plătească, la termenele fixate, onorariul convenit AUTORULUI.
- b) să recunoască și să garanteze respectarea tuturor drepturilor morale ale autorului;
- c) să deducă din onorariul brut convenit, impozitul rezultat din executarea prezentului contract prin aplicarea cotei de 10% asupra venitului brut diminuat cu cheltuielile determinate prin aplicarea cotei forfetare de 40% asupra venitului brut și să îl vireze la bugetul statului în termenele legale, conform art. 70 din Codul Fiscal;
- d) să pună la dispoziția Autorului toate informațiile necesare pentru realizarea corecturii în limba română a Raportului de activitate ARCUB 2019;
- e) să respecte toate înțelegerile contractuale dintre cele două părți.

5.2 În executarea prezentului contract, AUTORUL se obligă:

- a) să realizeze traducerea din limba română în limba engleză a textelor pentru **Raportul de activitate ARCUB 2019**, varianta în limba engleză (54 pagini – 106.492 caractere cu spații);
- b) să realizeze eventualele corecturi pe textul în limba engleză;
- c) să participe la întâlnirile de redacție împreună cu echipa de coordonare a proiectului **Raport de activitate ARCUB 2019**;
- d) să predea materialele până la data de 30.04.2020;
- e) să manifeste receptivitate și deschidere față de punctele de vedere exprimate de BENEFICIAR;
- f) să înștiințeze BENEFICIARUL cu privire la indisponibilitatea sa, din cauză de forță majoră, în maximum două ore de la producerea acesteia;
- g) să se abțină de la orice conflict și să se adreseze direct conducerii BENEFICIARULUI pentru rezolvarea oricărei probleme conflictuale;
- h) să nu facă acte sau fapte de natură să prejudicieze executarea cu bună credință și întocmai a prezentului contract;
- i) să comunice BENEFICIARULUI în scris, la data semnării prezentului contract, orice angajamente existente care pot afecta derularea prezentului contract;
- j) să obțină acordul BENEFICIARULUI, înainte de a contracta orice alte angajamente, care ar putea fi de natură să îl pună în imposibilitatea de a se conforma prevederilor prezentului contract;
- k) să garanteze pentru vicii și obligații accesorii, cum ar fi cea de informare;

VI. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

6.1 Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa.

6.2 În cazul în care manifestarea artistică nu se realizează din culpa AUTORULUI acesta nu va fi remunerat și este ținut să plătească BENEFICIARULUI 50% din onorariul convenit.

6.3 În cazul nedeplinirii obligațiilor contractuale BENEFICIARUL este ținut să plătească AUTORULUI penalități de întârziere în valoare de 0,01% pe zi din onorariul convenit, conform prevederilor art. 176 din Codul de Procedură Fiscală.

6.4 În cazul nerespectării de către BENEFICIAR a termenelor de plată conform contractului, se aplică penalități de 0,01%, conform art. 176 Cod Proc. Fiscală, din valoarea contractului pentru fiecare zi de întârziere față de termenele stabilite.

6.5 BENEFICIARUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea AUTORULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile cauzate instituției, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

6.6 AUTORUL este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea BENEFICIARULUI la plata de daune interese pentru prejudiciile pe care acesta le-a cauzat prin nerespectarea clauzelor stipulate prin prezentul contract.

VII. REZILIEREA CONTRACTULUI

7.1 Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

7.2 Prezentul contract încetează de plin drept, fără a mai fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești, în cazul în care una din părți:

- a) nu își execută una din obligațiile prevăzute la Capitolul V din prezentul contract;
- b) cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute în prezentul contract fără acordul celeilalte părți;
- c) în termen de 5 zile de la data primirii notificării prin care i s-a adus la cunoștință că nu și-a executat ori își execută în mod necorespunzător oricare din obligațiile ce îi revin.

7.3 Partea care invocă o cauză de încetare a prezentului contract o va invoca cu 5 zile înainte de data la care încetarea urmează să își producă efectele.

7.4 Prevederile prezentului capitol nu înlătură răspunderea părții care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului.

VIII. FORȚA MAJORĂ

8.1 Nici una din părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau/si neexecutarea în mod necorespunzător – total sau partial – a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de Forța majoră, așa cum este definită de lege.

IX. LITIGII

9.1 Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă.

9.2 În cazul în care nu este posibil rezolvarea pe cale amiabilă, părțile aleg de comun acord instanța de judecată competentă.

X. CLAUZE FINALE

10.1 Modificarea prezentului contract este posibilă numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

10.2 Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

10.3 În cazul în care părțile își încalcă obligațiile prevăzute în prezentul contract, neexercitarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea întocmai sau prin echivalent bănesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

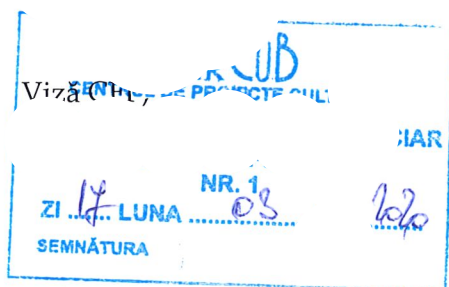
Prezentul contract a fost încheiat în 3 (trei) exemplare, două pentru Beneficiar și unul pentru Autor.

BENEFICIAR

AUTOR

DIRECTC

Director adiunc,



Șef Serviciu,

Avizat juridic,

Intocmit,